



**Українська
Католицька Церква
свв. Петра і Павла
Sts. Peter and Paul
Ukrainian Catholic
Church**

**1490 Markham Road
Scarborough ON M1B 2V9**

**416-293-4656 (Office)
416-291-7401 (Hall)**

**stspeterandpaulparish
@rogers.com**

stspeterandpaul.com

Rev. Petro Dvirnik, Pastor



**Недільна Літургія о 9:30 ранку – українською і англійською мовами
Sunday Liturgy at 9:30 am – in Ukrainian and English**

Неділя, 30 серпня 2026 – Sunday, August 30, 2026

1. Ми **молимося за Україну!**
2. Після Літургії буде **панахида** у першу річницю смерті Елени Плянки.
3. Також після Літургії, ЛУКЖК продаватиме **вареники** з картоплею і сиром (\$10 за дванадцять) та капустою (\$12 за дванадцять), у домівці.
4. І ще після Літургії, запрошуємо всіх на **каву і солодке** в домівці.
5. Щорічний **Єпископський бенкет** відбудеться у четвер, 15 жовтня, в Pearson Convention Centre. Квитки можна придбати за адресою ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Дохід призначений на підтримку родин у потребі і новоприбулих, а також на ініціативи Єпархії у сфері захисту родини та життя.

1. We are **praying for Ukraine!**
2. After the Liturgy there will be a **Panakhya** on the first anniversary of the death of Elena Planka.
3. Also after the Liturgy, the UCWLC will be selling **varenyky** with potato and cheese (\$10 per dozen) and sauerkraut (\$12 per dozen), in the clubhouse.
4. And also after the Liturgy, we invite everyone for **coffee and sweets** in the clubhouse.
5. The annual **Bishop's Banquet** will be held on Thursday, October 15, at the Pearson Convention Centre. Tickets are available at ucet.ca/bishop-bryan/bishops-annual-banquet. Proceeds will support needy and newly arrived families, and the family and life initiatives of the Eparchy.



14-та неділя після П'ятдесятниці

Тропар воскресний (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

Слава ... і нині ... Кондак воскресний (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе вживаємо:* „Спаси нас, Господи!“

Прокімен (глас 5): Ти, Господи, збережеш нас і захистиш нас* від роду цього і повік. (Псалом 11:8)

Стих: Спаси мене, Господи, бо не стало праведного. (Псалом 11:2)

Апостол: (2 до Коринтян 1:21–2:4) Браття і сестри, той, хто утверджує нас з вами у Христі, і хто помазав нас, то Бог, який поклав на нас свою печать і дав у наші серця завдаток Духа.

Я ж закликаю Бога на мою душу, що я, щадячи вас, не прийшов більше у Коринт. Не наче б ми панували над вашою вірою, але ми хочемо співпрацювати з вашою радістю, бо щодо віри ви міцно стоїте. Я постановив не приходити до вас знов у смутку; бо коли я вам завдаю смуток, хто мене розважить, як не той, що зазнає від мене смутку? Написав я, отже, щоб, коли прийду, не мати смутку від тих, від кого мені належалася б радість; бо я щодо вас певний, що моя радість, радість усіх вас. З великого бо горя та туги серця писав я вам, і крізь ревні сльози, не щоб ви сумували, а щоб знали мою до вас надмірну любов.

Алилуя (глас 5)

Стих: Милості Твої, Господи, оспівуватиму повік, і з роду в рід сповіщу устами моїми Твою вірність. (Псалом 88:2)

Стих: Бо сказав Ти: „Повік милість збудується“; на небесах приготувиться істина Твоя. (Псалом 88:3)

Євангеліє: (від Маття 22:1–14) Сказав Господь притчу оцю: „Царство Небесне схоже на царя, що справив своєму синові весілля. Він послав своїх слуг кликати запрошених на весілля, але вони не хотіли прийти. Тоді він знову послав інших слуг, кажучи: Скажіть запрошеним: Ось я зготував обід мій: зарізано волів та годовану худобу, все готове, ідіть на весілля. Та вони ним знехтували і пішли геть, хто на власне поле, хто до свого крамарства; інші ж, схопивши слуг, знущалися з них і вбили. Розгнівався цар і вислав військо, яке вигубило тих убивців, а їхнє місто спалило. Тоді він мовив своїм слугам: Обід готовий, але запрошені були негідні. Підіть, отже, на роздоріжжя і, кого лише здобаєте, кличте на весілля. Вийшли ці слуги на дороги і зібрали всіх, кого тільки спіткали, і злих і добрих, так що весільна світлиця була повна гостей.

Якже ввійшов цар, щоб подивитися на гостей, побачив там чоловіка, що не був убраний у весільну одіж, і сказав до нього: Як ти ввійшов сюди, друже, не маючи весільної одежі? Той мовчав. Тоді цар промовив до слуг: Зв'яжіть йому ноги й руки і киньте геть у темряву кромішню. Там буде плач і скрегіт зубів. Багато бо покликаних, але мало вибраних“.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах. (Псалом 148:1) Аلیلія (*тричі*).

14th Sunday after Pentecost

Resurrectional tropar (Tone 5): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Glory ... now ... Resurrectional kondak (Tone 5): You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: “Save us, O Lord.”

Prokimen (Tone 5): You, O Lord, will guard us and will keep us* from this generation, and for ever. (*Psalms 11:8*)

Verse: Save me, O Lord, for there is no longer left a just man. (*Psalms 11:2*)

Epistle: (*2 Corinthians 1:21–2:4*) Brothers and sisters, it is God who establishes us with you in Christ and has anointed us, by putting his seal on us and giving us his Spirit in our hearts as a first instalment.

But I call on God as witness against me: it was to spare you that I did not come again to Corinth. I do not mean to imply that we lord it over your faith; rather, we are workers with you for your joy, because you stand firm in the faith. So I made up my mind not to make you another painful visit. For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained? And I wrote as I did, so that when I came, I might not suffer pain from those who should have made me rejoice; for I am confident about all of you, that my joy would be the joy of all of you. For I wrote to you out of much distress and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain, but to let you know the abundant love that I have for you.

Alleluia (Tone 5)

Verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth. (*Psalms 88:2*)

Verse: For You have said: “Mercy shall be built up for ever;” in the heavens Your truth shall be prepared. (*Psalms 88:3*)

Gospel: (*Matthew 22:1–14*) The Lord told this parable: “The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a wedding banquet for his son. He sent his servants to call those who had been invited to the wedding banquet, but they would not come. Again he sent other servants, saying, ‘Tell those who have been invited: Look, I have prepared my dinner, my oxen and my fat calves have been slaughtered, and everything is ready; come to the wedding banquet.’ But they made light of it and went away, one to his farm, another to his business, while the rest seized his servants, maltreated them, and killed them. The king was enraged. He sent his troops, destroyed those murderers, and burned their city. Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore into the main streets, and invite everyone you find to the wedding banquet.’ Those servants went out into the streets and gathered all whom they found, both good and bad; so the wedding hall was filled with guests.

But when the king came in to see the guests, he noticed a man there who was not wearing a wedding robe, and he said to him, ‘Friend, how did you get in here without a wedding robe?’ And he was speechless. Then the king said to the attendants, ‘Bind him hand and foot, and throw him into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.’ For many are called, but few are chosen.”

Communion verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (*Psalms 148:1*) Alleluia (*thrice*).



**FAIRVIEW PHYSIOTHERAPY
AND REHAB CENTRE**

20 Wynford Drive
Suite B3 | Toronto
Tel: 416.441.6117

5 Fairview Mall Drive
Suite 250 | Toronto
Tel: 416.493.6993

fairviewrehabcentre.com

- ACUPUNCTURE ● CHIROPRACTIC
- REGISTERED MASSAGE THERAPY
- OSTEOPATHIC ● PHYSIOTHERAPY

PRODUCTS



Monday – Friday
9am – 7pm

Saturday
9am – 6pm



Albin Skodic
General Manager

18 Romac Dr., Scarborough, ON M1C 5H1
Cell: 416.562.7801 | Hall: 416.291.7401
info@signaturecatering.ca | www.signaturecatering.ca

Roma, Ivanka & Vera



trio
Lira

416 821-1861
romadee@rogers.com



OGDEN
FUNERAL HOMES



4164 Sheppard Avenue East
Scarborough, Ontario M1S 1T3

Tel: 416-293-5211
Fax: 416-298-4064

www.ogdenfuneralhome.com



Вітаємо!

Sts. Peter and Paul Seniors Residence

Український Дім для сеньйорів ім. свв. Петра і Павла

Assisted Living

Private rooms with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$3,605/mth

Private two-piece washroom ONLY \$3,705/mth

ALL INCLUSIVE

Respite Care or Short-Term Stay

Shared or Private two-piece washroom \$125/day

Semi-Independent Living

SENIOR STUDIO

Private Room with a:

Shared two-piece washroom ONLY \$1,970/mth

Private two-piece washroom ONLY \$2,270/mth

Two Modern Shower Rooms on each floor

SENIOR SUITES

2 Private Rooms with a two-piece washroom

\$2,730 (1 person occupancy)

\$3,940 (2 people occupancy)

Two Modern Shower Rooms on each floor

www.sppresidence.com

221 Milner Avenue Toronto 416.291.3900 ext.223